

FINISHER INSTALLATION GUIDE

For installation on C830/C850 full-color copiers

MANUEL D'INSTALLATION DU FINISSEUR

Pour l'installation sur les copieurs entièrement en couleur C830/C850

GUÍA DE INSTALACIÓN DEL FINALIZADOR

Para instalar en las copadoras C830/C850 a todo color

FINISHER-INSTALLATIONSANLEITUNG

Für die Installation an Vollfarben-Kopierern C830/C850

PROCEDURA DI INSTALLAZIONE DEL FINISHER

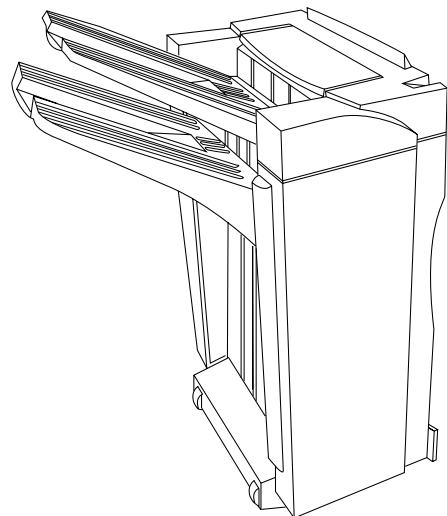
Per l'installazione su fotocopiatrici totalmente a colori C830/C850

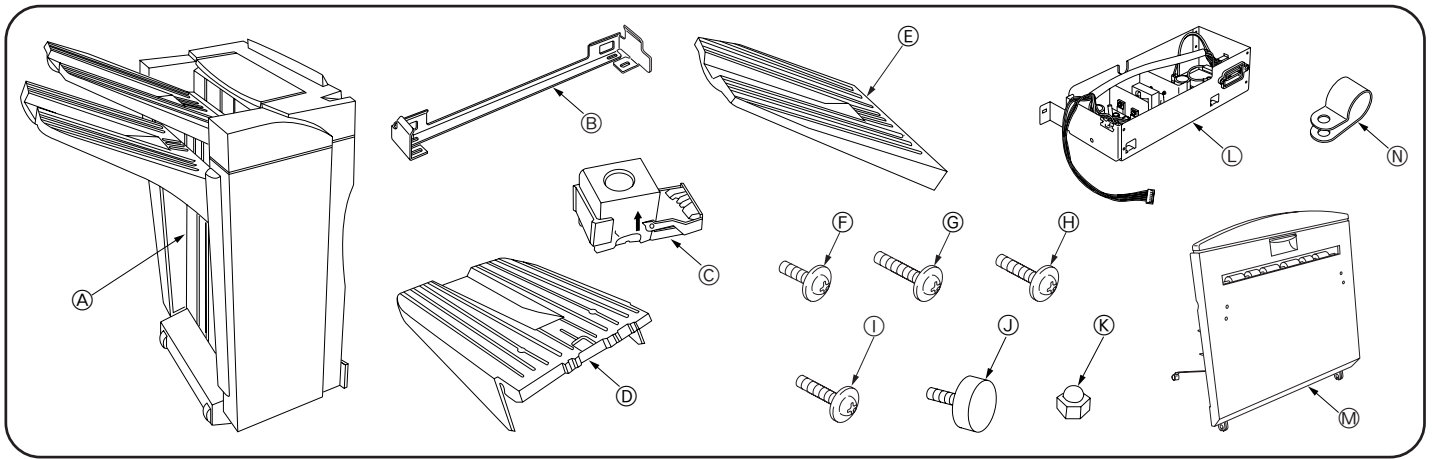
装订器安装说明书

安装在C830/C850全彩色复印机上时

フィニッシャ設置手順書

C830/C850フルカラー複写機に取り付ける場合





Supplied Parts

(A) Finisher	1
(B) Retainer	1
(C) Stapler Cartridge	2
(D) Main Tray	1
(E) Auxiliary Tray	1
(F) TP-A chrome screw (M4 × 8)	4
(G) TP-A chrome screw (M4 × 14)	2

(H) TP-A bronze screw (M4 × 10)	2
(I) S-type tap-tight binding screw (M3 × 8)	2
(J) Fixing guide pin	2
(K) Hexagonal cap nut (M4)	2
(L) Option power assembly	1
(M) Exit cover assembly	1
(N) Clamp (for 230V only)	1

Note: The two M4 × 14 TP-A chrome screws (G) are not required for this installation.

Pièces fournies

(A) Finisseur	1
(B) Bague de fixation	1
(C) Cartouche pouragrafeuse	2
(D) Plateau principal	1
(E) Plateau auxiliaire	1
(F) Vis chromée TP-A (M4 × 8)	4
(G) Vis chromée TP-A (M4 × 14)	2

(H) Vis en bronze TP-A (M4 × 10)	2
(I) Vis de raccordement taraudée de type S (M3 × 8)	2
(J) Goujon de guidage pour fixation	2
(K) Ecrou borgne hexagonal (M4)	2
(L) Bloc d'alimentation en option	1
(M) Assemblage du couvercle de sortie	1
(N) Collier (Modèle 230V uniquement)	1

Remarque: Les deux vis chromées TP-A M4 × 14 (G) ne sont pas requises pour l'installation.

Piezas suministradas

(A) Finalizador	1
(B) Retenedor	1
(C) Cartucho de grapadoras	2
(D) Bandeja principal	1
(E) Bandeja auxiliar	1
(F) Tornillo de cromo TP-A (M4 × 8)	4
(G) Tornillo de cromo TP-A (M4 × 14)	2

(H) Tornillo de bronce TP-A (M4 × 10)	2
(I) Tornillo de fijación de rosca tipo S (M3 × 8)	2
(J) Perno de fijación de la guía	2
(K) Tuerca de cabeza hexagonal (M4)	2
(L) Conjunto eléctrico opcional	1
(M) Conjunto de cubierta de salida	1
(N) Abrazadera (sólo para 230V)	1

Nota: Los dos tornillos de cromo M4 × 14 TP-A (G) no son necesarios para realizar esta instalación.

Gelieferte Teile

(A) Fertigbearbeitungsgerät	1
(B) Halter	1
(C) Hefterkartusche	2
(D) Hauptfach	1
(E) Zusatzfach	1
(F) Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 8)	4
(G) Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 14)	2

(H) Bronzene TP-A-Schraube (M4 × 10)	2
(I) Blechschraube (S-Typ) (M3 × 8)	2
(J) Feststellender Führungsstift	2
(K) Sechskant-Hutmutter (M4)	2
(L) Zusatznetzteil	1
(M) Ausgabeabdeckung-Baugruppe	1
(N) Klemme (nur für 230 V)	1

Hinweis: Die zwei M4 × 14-TP-A-Chromschrauben (G) werden bei dieser Installation nicht benötigt.

Parti comprese

(A) Finisher	1
(B) Fermo	1
(C) Cartuccia	2
(D) Cassetto principale	1
(E) Cassetto ausiliario	1
(F) Vite cromata TP-A (M4 × 8)	4
(G) Vite cromata TP-A (M4 × 14)	2

(H) Vite in bronzo TP-A (M4 × 10)	2
(I) Vite di fermo a tenuta, a S (M3 × 8)	2
(J) Perno di fissaggio	2
(K) Dado a testa esagonale (M4)	2
(L) Gruppo opzione energia	1
(M) Gruppo pannello di uscita	1
(N) Morsetto (soltanto per 230V)	1

Nota: le due viti cromate TP-A M4 × 14 (G) non sono necessarie per la suddetta installazione.

附属部品

(A) 整理装订装置	1
(B) 定位器	1
(C) 钉书钉供钉盒	2
(D) 主托盘	1
(E) 辅助托盘	1
(F) TP-A 镀铬螺钉(M4 × 8)	4
(G) TP-A 镀铬螺钉(M4 × 14)	2

(H) TP-A 镀铜螺钉(M4 × 10)	2
(I) S-型攻丝紧固螺钉(M3 × 8)	2
(J) 固定导向销钉	2
(K) 六角带帽螺钉(M4)	2
(L) 选购的电源组件	1
(M) 出纸口盖组件	1
(N) 固定夹(仅用于230V)	1

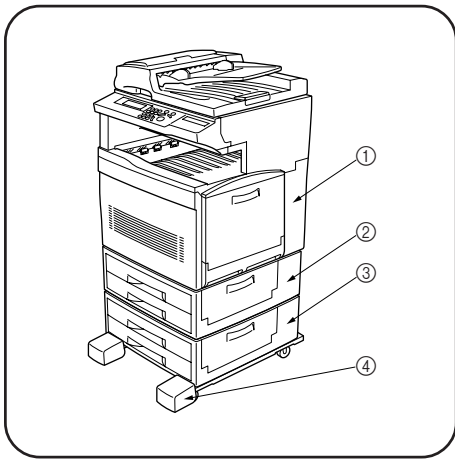
注释: 两颗M4 × 14 TP-A镀铬螺钉(G)在该安装中不需要。

付属部品

(A) フィニッシャ	1
(B) 固定板	1
(C) ステイブラカートリッジ	2
(D) メイントレイ	1
(E) サブトレイ	1
(F) TP-AクロームビスM4 × 8	4
(G) TP-AクロームビスM4 × 14	2

(H) TP-AブロンズビスM4 × 10	2
(I) バインドタブタイトSビスM3 × 8	2
(J) 定着ガイド固定ピン	2
(K) 六角袋ナットM4	2
(L) 組立オプション電源	1
(M) 組立排出カバー	1
(N) クランプ (230Vのみ)	1

※ TP-AクロームビスM4 × 14(G)2本は、使用できません。



Installation Guide

Finisher installation is possible only if the items listed at right are installed on the copier ①.

- Dual 500-sheet Paper feed desk / duplex Paper feed desk ②
- Dual 250-sheet Paper feed desk ③
- Caster kit ④

Turn off the copier's main switch and unplug the copier's power cord from the wall outlet before starting this procedure.

Procédure d'installation

Le finisseur ne peut être installé que si les éléments répertoriés ci-contre sont en place sur le copieur ①.

- Bac d'alimentation papier double de 500 feuilles/ bac d'alimentation papier recto-verso ②
- Bac d'alimentation papier de 250 feuilles ③
- Kit de blocage ④

Mettez l'interrupteur principal du copieur hors tension et débranchez son cordon d'alimentation de la prise secteur avant de démarrer la procédure.

Guía de instalación

Sólo podrá instalar el finalizador si la copiadora incorpora los elementos de la lista de la derecha ①.

- Doble bandeja de alimentación de papel de 500 páginas / Doble bandeja de alimentación de papel ②
- Doble bandeja de alimentación de papel de 250 páginas ③
- Kit orientable ④

Apague el interruptor principal de la copiadora y desconecte el cable de alimentación de la pared antes de realizar esta operación.

Installationsanleitung

Ein Fertigbearbeitungsgerät kann nur dann installiert werden, wenn das rechts aufgeführte Zubehör am Kopierer ① installiert ist.

- Zweifach-500-Blatt-Papierzufuhrtsch/Duplex-Papierzufuhrtsch ②
- Zweifach-250-Blatt-Papierzufuhrtsch ③
- Rollensatz ④

Schalten Sie den Netzschalter des Kopierers aus, und trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, ehe Sie mit der Installation beginnen.

Procedura di installazione

Il finisher può essere installato solo quando nella copiatrice ① sono già stati installati i seguenti elementi.

- Desk duale di alimentazione fogli da 500 fogli/ desk di alimentazione fogli duplex ②
- Desk di alimentazione fogli da 250 fogli ③
- Kit ruota ④

Prima di eseguire la procedura di installazione, spegnere l'interruttore principale della copiatrice e sfilare la spina del cavo di alimentazione della copiatrice dalla presa a muro.

安装指南

只有当下列项目都已安装在复印机①上时，才可进行整理装订装置的安装。

- 双格500张纸的供纸盒/双面纸供纸盒②
- 双格250张纸的供纸盒③
- 小脚轮组件④

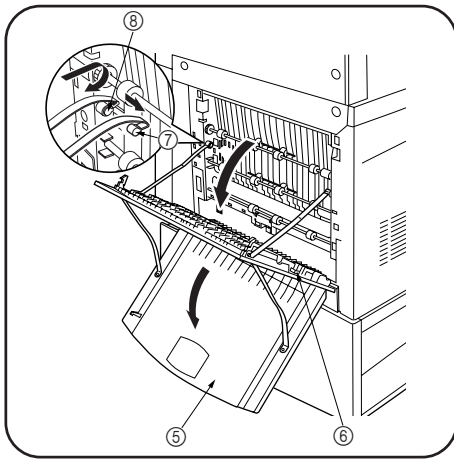
在开始下列安装步骤之前，请关掉复印机的主开关，并从墙上的电源插座拔除复印机的电源线。

設置手順

複写機①に右記の給紙デスクが取り付けいていないとフィニッシャは設置できない。

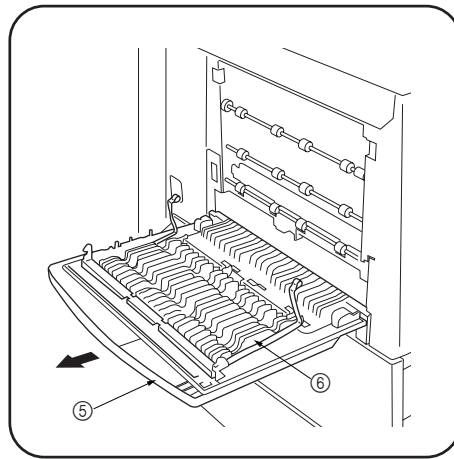
- 500×2段カセット/両面カセット給紙デスク②
- 250×2段カセット給紙デスク③
- キャスタキット④

フィニッシャを設置するときは、必ず複写機のメインスイッチをOFFにし、複写機の電源プラグを外して作業すること。

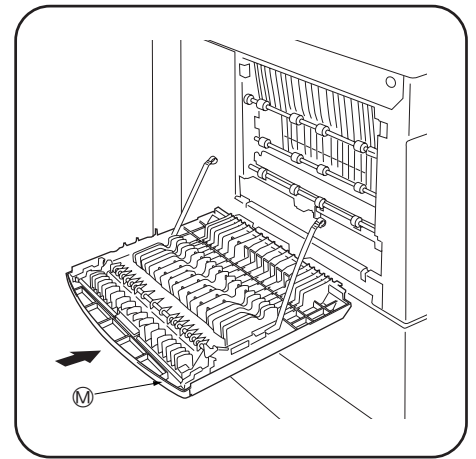


1. Attaching the Mount Assembly to the Copier

1. Open the copier's FU tray ⑤ and FD cover ⑥.
 2. Lift the FD cover ⑥, and turn the two strap mounts ⑦ toward the inside of the copier to detach them.
- Note: To detach, turn each strap mount so that it aligns with the catch ⑧ on the copier.



3. Hold the FU tray ⑤ and FD cover ⑥ so that they are horizontal, and remove them from the copier.



4. Hold the exit cover assembly ⑭ so that it is horizontal, and attach it to the copier.

1. Fixez le support de montage au copieur

1. Ouvrez le plateau d'alimentation ⑤ et le couvercle du finisseur ⑥.
 2. Soulevez le couvercle du finisseur ⑥ et tournez les deux supports de courroies ⑦ vers l'intérieur du copieur pour les détacher.
- Remarque: Pour détacher les supports, tournez-les de manière à les aligner sur le crochet ⑧ du copieur.

3. Tenez le plateau d'alimentation ⑤ et le couvercle du finisseur ⑥ à l'horizontale, puis retirez-les du copieur.

4. Tenez l'ensemble du couvercle de sortie ⑭ à l'horizontale et fixez-le au copieur.

1. Fijación del conjunto a la copiadora

1. Abra la bandeja FU de la copiadora ⑤ y la cubierta FD ⑥.
 2. Levante la cubierta FD ⑥ y gire las 2 correas de sujeción ⑦ hacia el interior de la copiadora para soltarlas.
- Nota: Para soltarlas, gire cada una de las correas de modo que quede alineado con el enganche ⑧ de la copiadora.

3. Coloque la bandeja FU ⑤ y la cubierta FD ⑥ de forma horizontal y retírelos de la copiadora.

4. Coloque el conjunto de la cubierta de salida ⑭ de forma horizontal y júntelo a la copiadora.

1. Montagehalter am Kopierer anbauen

1. Öffnen Sie das FU-Fach ⑤ und die FD-Abdeckung ⑥ des Kopierers.
 2. Heben Sie die FD-Abdeckung ⑥ an, und drehen Sie die beiden Haltebänder ⑦ in Richtung Kopierer-Inneres, um sie zu lösen.
- Hinweis: Drehen Sie die Haltebänder zum Lösen so, daß sie jeweils am Haltestift ⑧ am Kopierer ausgerichtet sind.

3. Halten Sie das FU-Fach ⑤ und die FD-Abdeckung ⑥ in waagerechter Lage, und nehmen Sie beide vom Kopierer ab.

4. Halten Sie die Ausgabeabdeckung-Baugruppe ⑭ waagrecht, und setzen Sie sie in den Kopierer ein.

1. Montaggio sulla copiatrice del gruppo supporto

1. Aprire il cassetto FU ⑤ della copiatrice e il pannello FD ⑥.
 2. Sollevare il pannello FD ⑥, quindi girare i due supporti a staffa ⑦ verso la parte interna della copiatrice, in modo da rimuoverli.
- Nota: per rimuovere i supporti a staffa, girare ogni supporto, allineandolo con il dente d'arresto ⑧ della copiatrice.

3. Mantenendo il cassetto FU ⑤ e il pannello FD ⑥ in posizione orizzontale, rimuoverli dalla copiatrice.

4. Mantenendo il gruppo pannello d'uscita ⑭ in posizione orizzontale, collegarlo alla copiatrice.

1. 将基架组件安装到复印机上

1. 打开复印机的FU托盘⑤和FD盖⑥。
 2. 抬起FD盖⑥，然后向复印机内转动两个铰链片安装基架⑦以便将它们拆卸下来。
- 注释：拆下、转动每个铰链片安装基架以使它们与复印机上的搭扣⑧对齐。

3. 托起FU托盘⑤和FD盖⑥使之处在水平状态，然后从复印机上将它们拆卸下来。

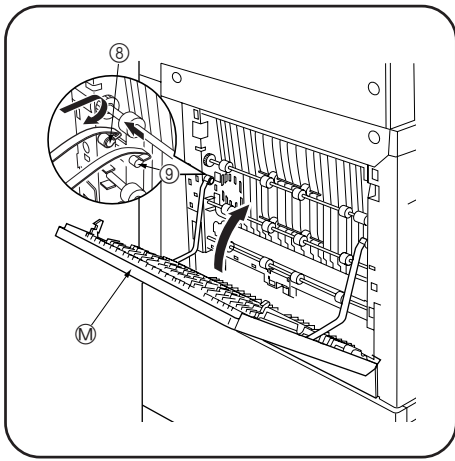
4. 托起出纸口盖⑭使之处在水平状态，然后将它安装在复印机上。

1. 複写機への取付

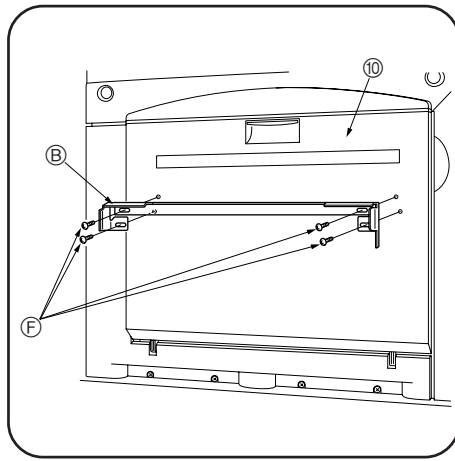
1. 複写機のトレイFU⑤、カバーFD⑥を開く。
 2. カバーFD⑥を持ち上げて、カバーFD⑥のストラップ取付部（2箇所）⑦を複写機の内部側へ回して取り外す。
- ※カバーFD⑥のストラップ取付部⑦と複写機の取付部の凸位置⑧を合わせて取り外すこと。

3. トレイFU⑤、カバーFD⑥を水平にして取り外す。

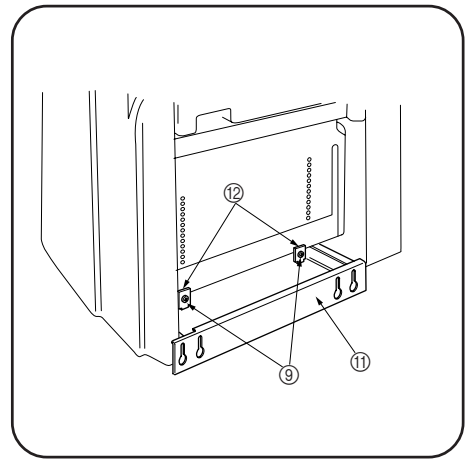
4. 組立排出カバー⑭を水平にして複写機に取り付ける。



- Lift the exit cover assembly (M), turn the assembly's two mount pieces (9) toward the inside of the copier and attach them to the copier.
Note: To attach, turn each mount piece so that it aligns with the catch (8) on the copier.
- Close the exit cover assembly (M).



- Fasten the retainer (B) to the copier's exit cover (10) using the 4 M4 x 8 TP-A chrome screws (F).
Note: Fasten at the center of the oblong holes.



2. Mounting the Finisher

- Unscrew 2 blue screws (13) and remove the 2 metal fittings (12) holding the rail unit (11) to the finisher.

- Soulevez l'ensemble du couvercle de sortie (M), tournez les deux éléments de montage de l'ensemble (9) vers l'intérieur du copieur et fixez-les au copieur.
Remarque: Pour fixer les éléments de montage, tournez-les de manière à les aligner sur le crochet (8) du copieur.
- Refermez l'ensemble du couvercle de sortie (M).

- Attachez la bague de fixation (B) au couvercle de sortie du copieur (10) à l'aide des 4 vis chromées TP-A M4 x 8 (F).
Remarque: Attachez la bague de fixation au centre des orifices oblongs.

2. Montage du finisseur

- Dévisser 2 vis bleues (13) et retirez les 2 bagues métalliques (12) qui fixent l'unité sur rails (11) au finisseur.

- Levante el conjunto de la cubierta de salida (M), gire los dos soportes (9) hacia el interior de la copiadora y sujételos a la copiadora.
Nota: Para sujetarlos, gire cada uno de los soportes de modo que queden alineados con el enganche (8) de la copiadora.
- Cierre el conjunto de la cubierta de salida (M).

- Sujete el retenedor (B) a la cubierta de salida de la copiadora (10) mediante los 4 tornillos de cromo M4 x 8 TP-A (F).
Nota: Sujételos en el centro de los agujeros alargados.

2. Montaje del finalizador

- Desenrosque los 2 tornillos azules (13) y retire los 2 accesorios de metal (12) que sujetan la unidad de carril (11) al finalizador.

- Heben Sie die Ausgabeabdeckung-Baugruppe (M) an, drehen Sie die beiden Haltebänder (9) in Richtung Kopierer-Inneres, und befestigen Sie sie am Kopierer.
Hinweis: Drehen Sie die Haltebänder zur Befestigung so, daß sie jeweils am Haltestift (8) am Kopierer ausgerichtet sind
- Schließen Sie die Ausgabeabdeckung-Baugruppe (M).

- Befestigen Sie den Halter (B) mit den 4 M4 x 8-TP-A-Chromschrauben (F) an der Ausgabeabdeckung-Baugruppe (10) des Kopierers.
Hinweis: Ziehen Sie die Schrauben in der Mitte der Langlöcher fest.

2. Fertigbearbeitungsgerät montieren

- Entfernen Sie die 2 blauen Schrauben (13), und entfernen Sie die 2 Metallbeschläge (12), mit denen die Schieneneinheit (11) am Fertigbearbeitungsgerät befestigt ist.

- Sollevarre il gruppo pannello d'uscita (M), girare i due supporti (9) del gruppo verso la parte interna della copiatrice, quindi rimuoverli dalla copiatrice.
Nota: per rimuovere i supporti, girare ogni supporto, allineandolo con il dente d'arresto (8) della copiatrice.
- Chiudere il gruppo pannello d'uscita (M).

- A mezzo delle quattro viti in cromo TP-A M4 x 8 (F), fissare il fermo (B) sul pannello di uscita (10) della copiatrice.
Nota: fissare al centro dei fori ad asola.

2. Montaggio del finisher

- Svitare le due viti blu (13), quindi togliere i due accessori metallici (12) che fissano l'unità binario (11) al finisher.

- 抬起出纸口盖(M),向复印机内转动该组件的两个安装零件(9),将它们固定在复印机上。
注释:安装、转动每个铰链片安装基架以使它们与复印机上的搭扣(8)对齐。
- 将出纸口盖(M)关上。

- 用四颗M4 x 8 TP-A镀铬螺钉(F)将定位器(B)固定在出纸口盖上(10)。
注释:固定在长方形孔的中央。

2. 安装整理装订装置

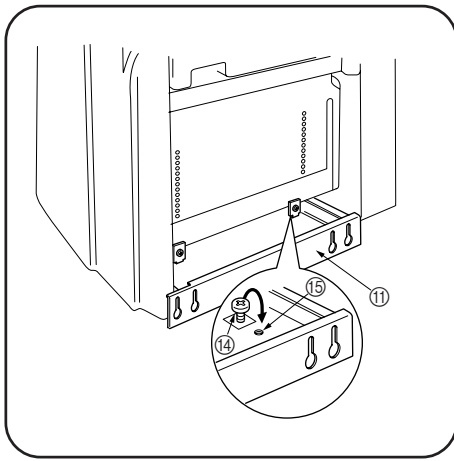
- 将两颗蓝色螺钉(13)从两个金属紧固件(12)上拧下,再卸下将轨道组件(11)固定在整理装订装置上的两个金属紧固件(12)。

- 組立排出カバー(M)を持ち上げて、組立排出カバー(2箇所)取付部(9)を複写機の内部側へ回して複写機に取り付ける。
※組立排出カバー取付部(9)と複写機の取付部の凸位置(8)を合わせて取り付けること。
- 組立排出カバー(M)を閉じます。

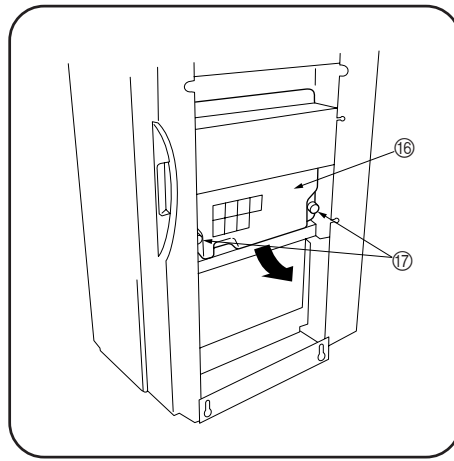
- TP-Aクロームビス M4 x 8(F)4本で、固定板(B)を複写機の排出カバー(10)に取り付ける。
※長穴の中央の位置で固定板(B)を固定すること。

2. フィニッシャの取付

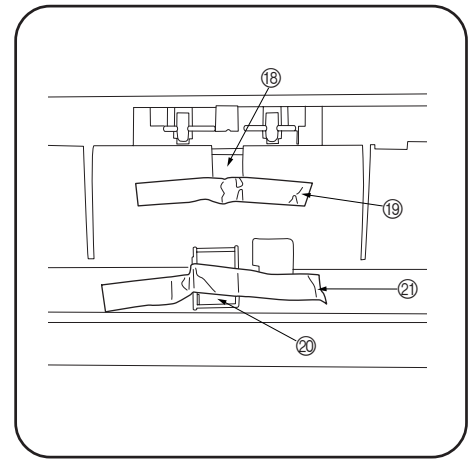
- フィニッシャのレールユニット(11)を固定している金具(12)の青ビス(13)2本を外し、金具(12)を取り外します。



2. Unscrew the transport fastening screw ⑭ from the rail unit ⑪, move it into the front screw hole ⑮, and screw it in.



3. Pull out the 2 fastening pins ⑰ holding the collection tank ⑯ in place, and take the collection tank out of the finisher.



4. Remove the tape ⑲ securing the solenoid ⑱, and the tape ⑳ securing the shifting guide ㉑.
5. Set the collection tank ⑯ back into the finisher, and fasten it into place with the 2 fastening pins ⑰.

2. Dévissez la vis de fixation pour le transport ⑭ de l'unité sur rails ⑪, placez-la et fixez-la dans l'orifice de la vis avant ⑮.

3. Tirez les deux goujons de fixation ⑰ qui maintiennent le réservoir de déchets ⑯ en place et sortez le réservoir de déchets.

4. Retirez la bande ⑲ attachant le solénoïde ⑱ et la bande ⑳ fixant le guide de branchement ㉑.
5. Remettez le réservoir de déchets ⑯ en le finisseur et fixez-le à l'aide des deux goujons de fixation ⑰.

2. Desensrosque el tornillo de fijación para el transporte ⑭ que hay en la unidad de carril ⑪, colóquelo en el agujero de la parte frontal ⑮ y atorníllelo.

3. Retire los 2 pernos de fijación ⑰ que sujetan el depósito de recogida ⑯, y extráigalo del finalizador.

4. Quite la cinta ⑲ que sujeta el solenoide ⑱, y la que ⑳ que sujeta la guía de desplazamiento ㉑.
5. Vuelva a colocar el depósito de recogida ⑯ en el finalizador, y sujételo con los 2 pernos de fijación de la guía ⑰.

2. Svitare la vite di fissaggio trasporto ⑭ dell'unità binario ⑪, posizionarla nel foro vite anteriore ⑮ e avvitarla.

3. Ziehen Sie die 2 Haltestifte ⑰ heraus, die den Sammelbehälter ⑯ halten, und nehmen Sie den Sammelbehälter aus dem Fertigbearbeitungsgerät heraus.

4. Entfernen Sie das Band ⑲, das den Magnetschalter ⑱ sichert, und das Band ⑳, das die Versatzführung ㉑ sichert.
5. Setzen Sie den Sammelbehälter ⑯ wieder in das Fertigbearbeitungsgerät ein, und befestigen Sie ihn mit den 2 Haltestiften ⑰.

2. Svitare la vite di fissaggio trasporto ⑭ dell'unità binario ⑪, posizionarla nel foro vite anteriore ⑮ e avvitarla.

3. Estrarre i due perni di fissaggi ⑰ che fissano in sede la vaschetta di raccolta ⑯, quindi estrarre dal finisher la vaschetta di raccolta.

4. Togliere il nastro ⑲ che fissa il solenoide ⑱, quindi il nastro ⑳ che fissa la guida di spostamento ㉑.
5. Montare la vaschetta di raccolta ⑯ nel finisher, quindi fissarla in sede a mezzo dei due perni di fissaggio ⑰.

2. 从轨道组件⑪上拧下传送部件的紧固螺钉⑭，将它移到前边的螺孔⑮并拧进去。

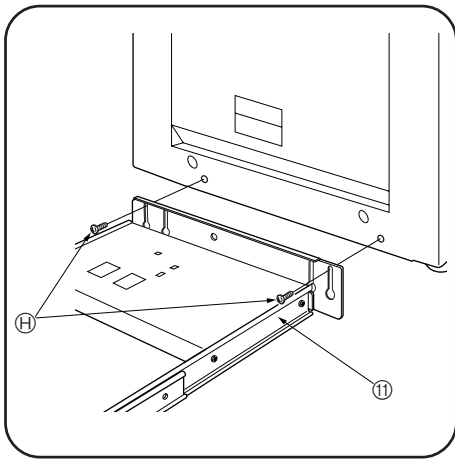
3. 将固定收集槽⑯的两根紧固销钉⑰拔出，将收集槽⑯从整理装订装置中取出来。

4. 拆除保护电磁线圈⑱的胶带⑲以及保护移动导轨⑳的胶带㉑。
5. 将收集槽⑯重新装回整理装订装置，并用两根销钉⑰将它固定到正确位置。

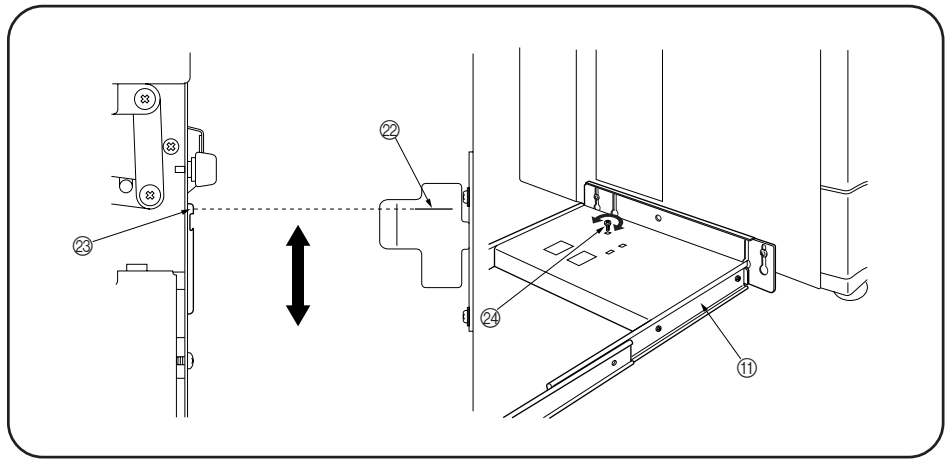
2. フィニッシャーAのレールユニット⑪の搬送固定ビス⑭1本を外し、手前のビス穴⑮に取り付ける。

3. 回収タンク⑯の固定ピン⑰2本を引き抜き、フィニッシャーから回収タンク⑯を取り出す。

4. ソレノイド⑱を固定しているテープ⑲と分岐ガイド板⑳を固定しているテープ㉑を取り外す。
5. 回収タンク⑯をフィニッシャーへ取り付け、固定ピン⑰2本で固定する。



6. Pull the rail unit ⑪ out of the finisher.
7. Loosely fasten the rail unit ⑪ to the copier's finisher-attachment area with the 2 M4 × 10 TP-A bronze screws ⑨.



8. Move the finisher next to the copier, and open the finisher's front cover. Adjust the height-adjustment screw ⑭ in the rail unit ⑪ until the guideline ⑫ marked on the retainer is aligned with the center of the height-adjustment plate ⑬.

6. Sortez l'unité sur rails ⑪ du finisseur.
7. Assemblez l'unité sur rails ⑪ et la zone fixant le finisseur au copieur à l'aide des 2 vis en bronze TP-A M4 × 10 ⑨.

8. Placez le finisseur à proximité du copieur et ouvrez le couvercle avant du finisseur. Ajustez la vis de réglage de la hauteur ⑭ dans l'unité sur rails ⑪. Il faut que la ligne de guidage ⑫ représentée sur la bague de fixation soit alignée sur le centre de la plaque de réglage de la hauteur ⑬.

6. Extraiga la unidad de carril ⑪ del finalizador.
7. Sujete la unidad de carril ⑪ a la zona de acoplamiento del finalizador sin apretarla demasiado, con la ayuda de los 2 tornillos de bronce M4 × 10 TP-A ⑨.

8. Coloque el finalizador al lado de la copiadora y abra la cubierta frontal del finalizador. Ajuste el tornillo regulador de la altura ⑭ de la unidad de carril ⑪ hasta que la guía ⑫ marcada en el retenedor quede alineada con el centro de la placa reguladora de la altura ⑬.

6. Ziehen Sie die Schieneneinheit ⑪ aus dem Fertigbearbeitungsgerät heraus.
7. Schrauben Sie die Schieneneinheit ⑪ mit den 2 bronzenen M4 × 10 TP-A-Schrauben ⑨ lose auf die Fertigbearbeitungsgerät-Montagefläche des Kopierers.

8. Schieben Sie das Fertigbearbeitungsgerät neben den Kopierer, und öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts. Stellen Sie die Höheneinstellschraube ⑭ in der Schieneneinheit ⑪ so ein, daß die auf dem Halter angebrachte Markierung ⑫ an der Mitte der Höheneinstellungsplatte ⑬ ausgerichtet ist.

6. Estrarre dal finisher l'unità binario ⑪.
7. A mezzo delle due viti in bronzo TP-A M4 × 10 ⑨, fissare l'unità binario ⑪ senza stringerla all'area collegamento finisher della copiatrice.

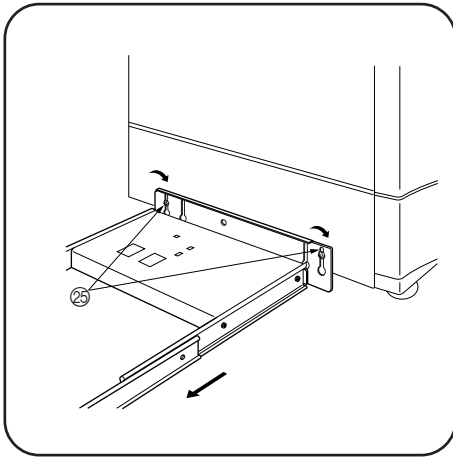
8. Posizionare il finisher in prossimità della copiatrice, quindi aprire il pannello anteriore del finisher. Regolare la vite di regolazione in altezza ⑭ dell'unità binario ⑪, fino a quando la linea di riferimento ⑫, marcata nel fermo, non risulta allineata con il centro della piastra di regolazione in altezza ⑬.

6. 将轨道组件⑪从整理装订装置中拉出。
7. 用两个M4 × 10TP-A镀铜螺钉⑨将轨道组件⑪松弛地定位在复印机与整理装订装置的连接部位。

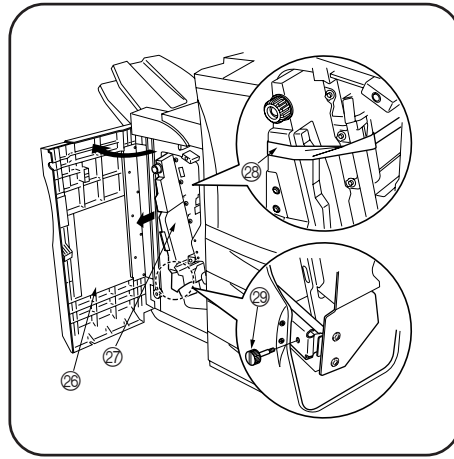
8. 将整理装订装置移近复印机，打开整理装订装置的前盖。调整轨道组件⑪上的高度调节螺钉⑭直到标在定位器上的标志线⑫与高度调节板⑬的中心对齐为止。

6. フィニッシャからレールユニット⑪を引き出す。
7. TP-AブロンズビスM4×10⑨2本でレールユニット⑪を複写機のフィニッシャ取付面に仮固定する。

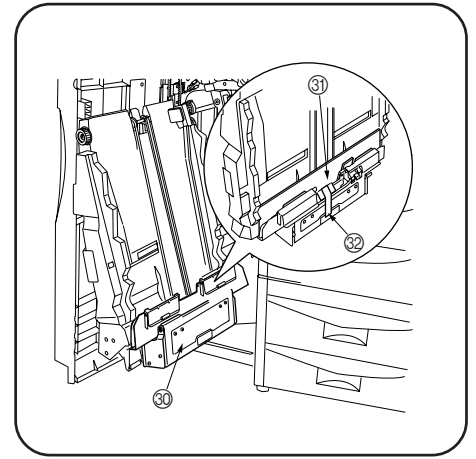
8. フィニッシャを複写機側へ引き寄せて、フィニッシャの前カバーを開く。固定板のケガキ線⑫が高さ調整板⑬の中央部になるようにレールユニット⑪の高さ調整ビス⑭1本で調整する。



9. Pull the finisher away, and tighten up the 2 screws 25 to securely fasten the rail unit to the copier's finisher-attachment area.
10. Set the finisher against the copier.



11. Open the finisher's front cover 26.
12. Remove the tape 28 securing the internal tray unit 27.
13. Remove the fastening pin 29 holding the internal tray unit 27 in place, and pull out the middle tray unit.



14. Remove the tape 28 securing the cushioning material 31 for the stapler unit 30, and remove the cushioning material.

9. Ecartez le finisseur et serrez les 2 vis 25 pour assembler correctement l'unité sur rails et la zone fixant le finisseur au copieur.
10. Placez le finisseur contre le copieur.

11. Ouvrez le couvercle avant du finisseur 26.
12. Retirez la bande 28 fixant l'unité du plateau interne 27.
13. Retirez le goujon de fixation 29 qui maintient l'unité du plateau interne 27 en place et sortez l'unité du plateau intermédiaire.

14. Retirez la bande 28 fixant le matériel de protection 31 de l'unité de l'agrafeuse 30. Puis, retirez ce matériel de protection.

9. Extraiga el finalizador y apriete los 2 tornillos 25 para sujetar firmemente la unidad de carril a la zona de acoplamiento del finalizador.
10. Coloque el finalizador junto a la copiadora.

11. Abra la cubierta frontal del finalizador 26.
12. Quite la cinta 28 que sujeta la unidad de la bandeja interna 27.
13. Extraiga el perno de fijación de la guía 29 que sujeta la unidad de la bandeja interna 27, y retire la unidad de la bandeja intermedia.

14. Quite la cinta 28 que sujeta el material de amortiguación 31 de la unidad de la grapadora 30 y retírelo.

9. Ziehen Sie das Fertigbearbeitungsgerät wieder vom Kopierer weg, und ziehen Sie die 2 Schrauben 25 fest, um so die Schieneneinheit fest auf dem Fertigbearbeitungsgerät-Montagefläche des Kopierers zu montieren.
10. Stellen Sie das Fertigbearbeitungsgerät neben den Kopierer.

11. Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts 26.
12. Entfernen Sie das Band 28 zur Sicherung der innere Facheinheit 27.
13. Entfernen Sie den Haltestift 29, der die innere Facheinheit 27 hält, und ziehen Sie die mittlere Facheinheit heraus.

14. Entfernen Sie das Band 28, das die Transportpolsterung 31 für die Hefereinheit 30 hält, und entfernen Sie die Transportpolsterung.

9. Spingere a parte il finisher, serrare le due viti 25, fissando così l'unità binario all'area collegamento finisher della copiatrice.
10. Addossare il finisher alla copiatrice.

11. Aprire il pannello anteriore del finisher 26.
12. Togliere il nastro 28 che fissa l'unità cassetto interno 27.
13. Togliere il perno di fissaggio 29 che fissa in sede l'unità cassetto interno 27, quindi estrarre l'unità cassetto centrale.

14. Togliere il nastro 28 che fissa il materiale di imbottitura 31 dell'unità pinzatrice 30, quindi rimuovere il materiale di imbottitura.

9. 将整理装订装置移开，拧紧两颗螺钉25以确保将轨道组件固定在复印机的连接部位。
10. 将整理装订装置安装到复印机。

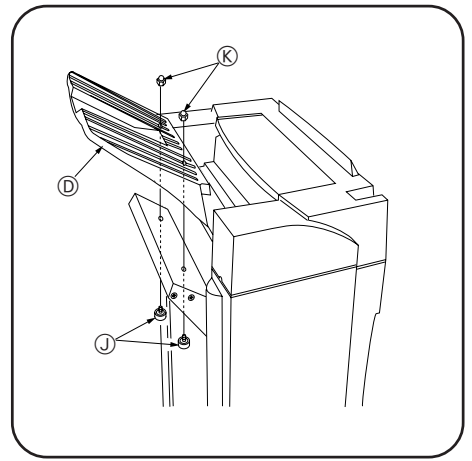
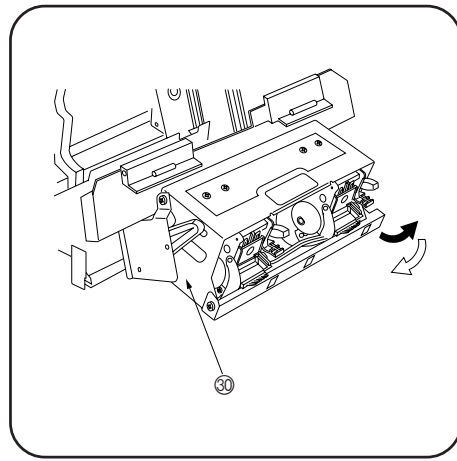
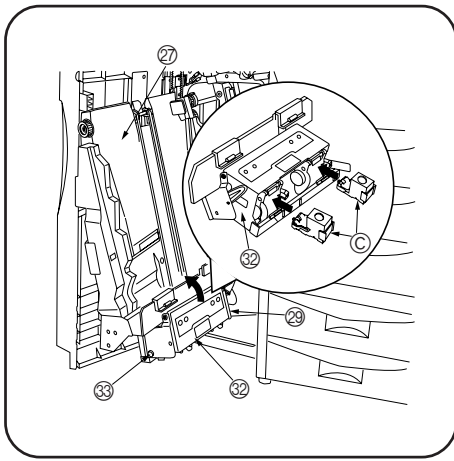
11. 打开整理装订装置的前盖26。
12. 拆去保护内部托盘组件27的胶带28。
13. 卸下固定内部托盘组件27的定位销钉29，将中间的托盘组件拉出。

14. 拆去保护装订组件30缓冲材料31的胶带28，然后移除缓冲材料31。

9. フィニッシャを引き出し、複写機のフィニッシャ取付面下のビス25を締める。
10. フィニッシャを複写機側へセットする。

11. フィニッシャの前カバー26を開く。
12. 中間トレイユニット27を固定しているテープ28を取り外す。
13. 中間トレイユニット27を固定している固定ピン291本を外し、中間トレイユニット27を引き出す。

14. ステップルユニット30の緩衝材31を固定しているテープ28を外し、緩衝材31を取り外す。



15. Remove the 2 fastening pins 33 securing the stapler unit 30 at the bottom of the intermediate tray unit 27.
16. Raise the stapler unit 30 in the indicated direction, and load the 2 stapler cartridges C into it.

17. Lift the stapler unit 30 further up, and then lower it.
18. Set the intermediate tray unit 27 back into the finisher, and close the front cover 26.

19. Fasten the main tray 10 to the finisher using the 2 fixing guide pins 11 and the 2 hexagonal cap nuts 12.

15. Retirez les 2 goujons de fixation 33 fixant l'unité de l'agrafeuse 30 au bas de l'unité du plateau intermédiaire 27.
16. Soulevez l'unité de l'agrafeuse 30 dans le sens indiqué et chargez les 2 cartouches de l'agrafeuse C.

17. Soulevez davantage l'unité de l'agrafeuse 30, puis abaissez-la.
18. Remplacez l'unité du plateau intermédiaire 27 dans le finisseur et refermez le couvercle avant 26.

19. Fixez le plateau principal 10 au finisseur à l'aide des 2 goujons de guidage pour fixation 11 et des 2 écrous borgnes hexagonaux 12.

15. Retire los 2 pernos de fijación de la guía 33 que sujetan la unidad de la grapadora 30 en la parte inferior la unidad de la bandeja intermedia 27.
16. Levante la unidad de la grapadora 30 en la dirección indicada y cargue los 2 cartuchos de grapas C.

17. Levante un poco más la unidad de la grapadora 30 y seguidamente bájela.
18. Vuelva a colocar la unidad de la bandeja intermedia 27 en el finalizador y cierre la cubierta frontal 26.

19. Acople la bandeja principal 10 al finalizador utilizando los 2 pernos de fijación de la guía 11 y las 2 tuercas de cabeza hexagonal 12.

15. Entfernen Sie die 2 Haltestifte 33, die die Hefereinheit 30 am Boden der Zwischenfacheinheit sichern 27.
16. Heben Sie Hefereinheit 30 in Pfeilrichtung an, und setzen Sie die 2 Heferkartuschen C darin ein.

17. Heben Sie die Hefereinheit 30 weiter an, und senken Sie sie dann ab.
18. Schieben Sie die Zwischenfacheinheit 27 zurück in das Fertigbearbeitungsgerät, und schließen Sie die vordere Abdeckung 26.

19. Montieren Sie das Hauptfach 10 mit den 2 feststellenden Führungsstiften 11 und den zwei Sechskant-Hutmuttern 12 am Fertigbearbeitungsgerät.

15. Togliere i due perni di fissaggio 33 che fissano l'unità pinzatrice 30 nella parte inferiore dell'unità cassetto intermedia 27.
16. Sollevare l'unità pinzatrice 30 nella direzione indicata, quindi caricare le due cartucce C.

17. Sollevare ulteriormente l'unità pinzatrice 30, quindi abbassarla.
18. Inserire l'unità cassetto intermedio 27 nel finisher, quindi chiudere il pannello anteriore 26.

19. Fissare il cassetto principale 10 al finisher a mezzo di due perni di fissaggio 11 e di due dadi ciechi esagonali 12.

15. 拆除位于中间托盘组件27底部的保护装订装置30的两颗定位销钉33。
16. 按指定方向将装订装置30抬起，将两个供钉盒C安放进去。

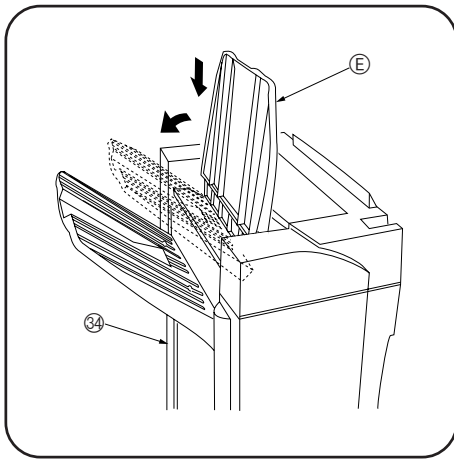
17. 将装订装置30再向上抬起一些，然后放下。
18. 将中间托盘组件27安装回整理装订装置，并关上前盖26。

19. 用两根紧固导向销钉11和两颗六角有帽螺钉12将主托盘10固定在整理装订装置上部。

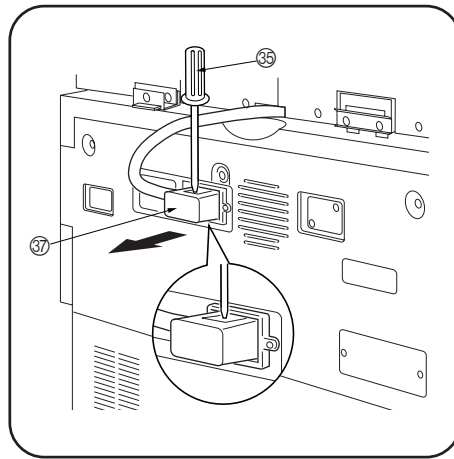
15. 中間トレイユニット27下のステップルユニット30を固定している固定ピン33を2本を外す。
16. ステップルユニット30を矢印方向に持ち上げ、ステップラカートリッジC(2個)をステップルユニット30に取り付ける。

17. ステップルユニット30を1度上に引き上げてから降ろす。
18. 中間トレイユニット27をフィニッシャに収納し、前カバー26を閉じる。

19. 定着ガイド固定ピン112本と六角袋ナット12で、メイントレイ10をフィニッシャ上部に取り付ける。

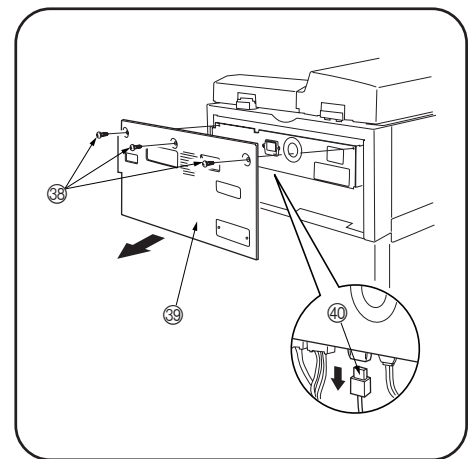


20. Hold the auxiliary tray (E) vertically, attach it to the top of the finisher, and lower it toward the exit side (34).



3. Mounting the Option Power Assembly

1. Use a screwdriver (35) to press the upper part of the connector on the rear of the copier and remove the connector (37).



2. Remove 3 screws (38) and take off the copier's rear cover (39).

3. Disconnect the 4-pin connector (6-pin connector) (40).

* () indicates the case of the C850 full-color machine.

20. Tenez le plateau auxiliaire (E) verticalement, fixez-le au-dessus du finisseur et abaissez-le vers le côté d'éjection (34).

3. Montage du bloc d'alimentation en option

1. Utilisez un tournevis (35) pour appuyer la partie supérieure du connecteur sur l'arrière du copieur, et retirez le connecteur (37).

2. Retirez 3 vis (38) et détachez le couvercle arrière du copieur (39).

3. Débranchez le connecteur à quatre broches (connecteur à six broches) (40).

* () indique de cas de la machine entièrement en couleur C850.

20. Coloque la bandeja auxiliar (E) verticalmente, únala a la parte superior del finalizador e inclínala hacia la parte de la salida (34).

3. Montaje del conjunto eléctrico opcional

1. Utilice un destornillador (35) para presionar la parte superior del conector en la parte trasera de la copiadora y extraiga el conector (37).

2. Retire los 3 tornillos (38) y extraiga la cubierta trasera de la copiadora (39).

3. Desconecte el conector de 4 patillas (conector de 6 patillas) (40).

* () indica el caso de la máquina a todo color C850.

20. Halten Sie das Zusatzfach (E) senkrecht, setzen Sie es oben auf dem Fertigbearbeitungsgerät ein, und senken Sie es in Richtung Ausgabeseite (34) ab.

3. Zusatznetzteil montieren

1. Mit einem Schraubendreher (35) auf die Oberseite des Steckers an der Rückseite des Kopierers drücken, und den Stecker (37) abziehen.

2. Entfernen Sie die 3 Schrauben (38), und nehmen Sie die hintere Abdeckung des Kopierers (39) ab.

3. Den 4-poligen Stecker (6-poligen Stecker) (40) abziehen.

* () gilt für den Fall der Vollfarbenmaschine C850.

20. Mantenendolo in posizione verticale, collegare il cassetto ausiliario (E) alla sommità del finisher, quindi abbassarlo verso il lato uscita (34).

3. Montaggio del gruppo opzione energia

1. Utilizzare un cacciavite (35) per premere la parte superiore del connettore sulla parte posteriore della copiatrice e quindi togliere il connettore (37).

2. Togliere le tre viti (38), quindi togliere il pannello posteriore (39) della copiatrice.

3. Scollegare il connettore a 4 pin (connettore a 6 pin) (40).

* () Indica il caso della macchina a colori C850.

20. 将辅助托盘(E)垂直地安装到整理装订装置的上部, 然后将其放下使之对着出口侧(34)。

3. 安装选购的电源组件

1. 用螺丝刀(35)按住复印机后面的连接器上部, 然后拆下连接器(37)。

2. 卸下3颗螺钉(38)并拆除复印机后盖(39)。

3. 卸下4针连接器(6针连接器)(40)。

* ()内指C850全彩色复印机时。

20. サブトレイ(E)を垂直にし、フィニッシャー上部に取り付けて排出側(34)へ倒す。

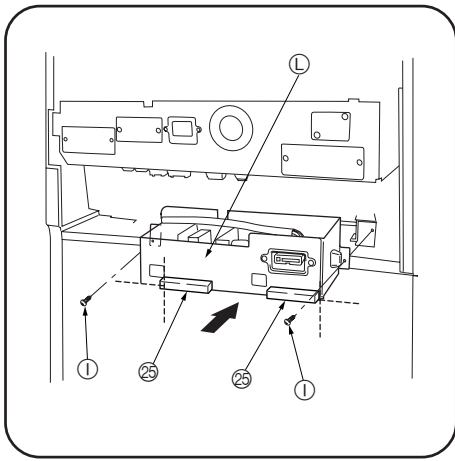
3. 組立オプション電源の取付

1. マイナスドライバー(35)で複写機後面のコネクタの上部を押し、コネクタ(37)を取り外す。

2. ビス(38)3本を外し、複写機の後面カバー(39)を取り外す。

3. 4Pコネクタ(6Pコネクタ)(40)を取り外す。

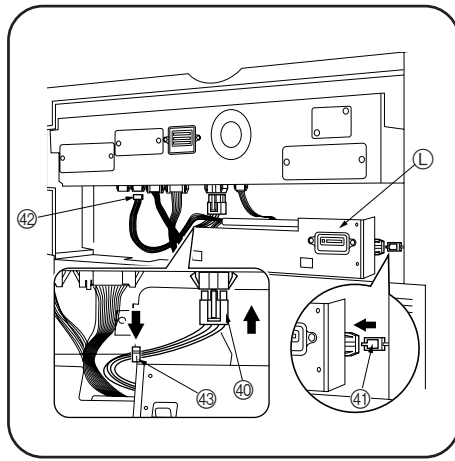
※ ()内はC850フルカラー機の場合。



4. Fasten the option power assembly (L) to the copier with the 2 M3 x 8 S-type tap-tight binding screws (1).

[C850 full-color machine with 100/120 V specifications only]

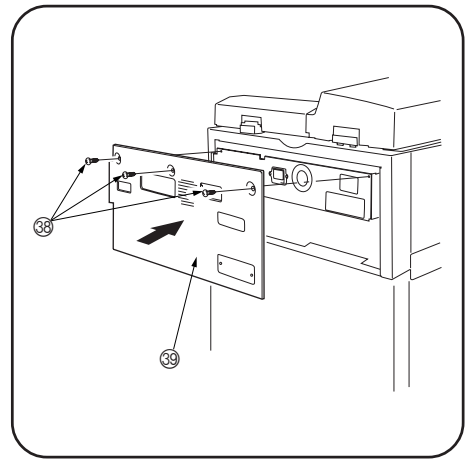
Attach the two shield gaskets (25) supplied with the copier to the option power assembly (L).



5. Connect the option power assembly's 2-pin (41) and 6-pin (42) connectors, and reconnect the 4-pin connector (6-pin connector) (40) that you removed at Step 3 above.

Note: Pass the 4-pin connector (6-pin connector) (40) through the option power assembly's edge saddle (43).

* () indicates the case of the C850 full-color machine.



6. Reattach the copier's rear cover (39) using the 3 screws (38) you removed at Step 2.

4. Fixez le bloc d'alimentation en option (L) au copieur à l'aide des 2 vis de raccordement taraudées de type S M3 x 8 (1).

[Machine entièrement en couleur C850 avec spécifications 100/120V seulement]

Fixez les deux joints blindés (25) fournis avec le copieur au bloc d'alimentation en option (L).

5. Branchez les connecteurs à deux (41) et à six broches (42) du bloc d'alimentation en option et rebranchez le connecteur à quatre broches (connecteur à six broches) (40) que vous avez retiré à l'étape 3 ci-dessus.

Remarque: Passez le connecteur à quatre broches (connecteur à six broches) (40) par le bord de la patte d'attache (43) du bloc d'alimentation en option.

* () indique de cas de la machine entièrement en couleur C850.

6. Remettez le couvercle arrière du copieur en place (39) à l'aide des 3 vis (38) que vous avez retirées à l'étape 2.

4. Fije el conjunto eléctrico opcional (L) a la copiadora con los 2 tornillos de fijación de rosca M3 x 8 tipo S (1).

[Máquina a todo color C850 sólo con especificaciones de 100/120 V]

Instale las dos empaquetaduras blindadas (25) entregadas con la copiadora en el conjunto eléctrico opcional (L).

5. Acople los conectores de 2 patillas (41) y de 6 patillas (42) del conjunto eléctrico opcional y vuelva a acoplar el conector de 4 patillas (conector de 6 patillas) (40) que quitó en el paso 3 anterior.

Nota: Pase el conector de 4 patillas (conector de 6 patillas) (40) por la abrazadera del extremo del conjunto eléctrico opcional (43).

* () indica el caso de la máquina a todo color C850.

6. Vuelva a unir la cubierta trasera de la copiadora (39) mediante los 3 tornillos (38) que retiró en el paso 2.

4. Montieren Sie das Zusatznetzteil (L) mit den 2 M3 x 8-Blechschauben (S-Typ) (1) am Kopierer.

[nur Vollfarbemaschine C850 mit 100/120-V-Spezifikationen]

Die mit dem Kopierer gelieferten zwei Schirmdichtungen (25) am Zusatznetzteil (L) anbringen.

5. Den 2-poligen (41) und den 6-poligen (42) Stecker des Zusatznetzteils anschließen, und den im obigen Schritt 3 abgezogenen 4-poligen (6-poligen) Stecker (40) wieder anschließen.

Hinweis: Führen Sie die Kabel des 4-poligen (6-poligen) Steckers (40) durch die Schelle (43) an der Kante des Zusatznetzteils.

* () gilt für den Fall der Vollfarbemaschine C850.

6. Montieren Sie die hintere Abdeckung des Kopierers (39) mittels der 3 Schrauben (38), die Sie in Schritt 2 entfernt haben.

4. A mezzo delle due viti di fermo a tenuta a S M3 x 8 (1), fissare il gruppo opzione energia (L) alla copiatrice.

[Macchina a colori C850 solo per modelli con specifiche 100/120 V]

Fissare le due rondelle di schermo (25) fornite in dotazione con la copiatrice al gruppo opzione di energia (L).

5. Collegare il connettore a 2 pin (41) e il connettore a 6 pin (42) del gruppo opzione energia, quindi collegare il connettore a 4 pin (connettore a 6 pin) (40) rimosso nel passo 3.

Nota: far passare il connettore a 4 pin (connettore a 6 pin) (40) attraverso la sella margine (43) del gruppo opzione energia.

* () Indica il caso della macchina a colori C850.

6. A mezzo delle tre viti (38) rimosse nel passo 2, montare il pannello posteriore (39) della copiatrice.

4. 用两颗M3 x 8 S-型攻丝紧固螺钉(1)将选购的电源组件(L)固定在复印机上。

[仅用于C850全彩色复印机100/120V]

将附属在复印机本体内的两个密封垫(25)张贴在选购件的电源组件(L)上。

5. 接上选购电源的2针连接器(41)和6针连接器(42), 并接上在步骤3中中断的4针连接器(6针连接器)(40)。

注释: 让4针连接器(6针连接器)(40)穿过选购电源边缘的管箍(43)。

* ()内指C850全彩色复印机时。

6. 用在步骤2中卸下的3颗螺钉(38)重新装好复印机的后盖(39)。

4. バインドタップタイトSビスM3×8(1)2本で、組立オプション電源(L)を複写機に取り付ける。

[C850フルカラー機の100/120Vのみ]

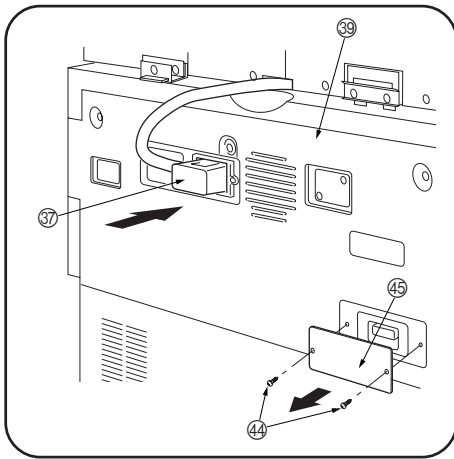
複写機本体に同梱されているシールドガスケット(25)2個を、組立オプション電源(L)に貼り付けること。

5. 組立オプション電源(L)の2Pコネクタ(41)、6Pコネクタ(42)と手順3で取り外した4Pコネクタ(6Pコネクタ)(40)を接続する。

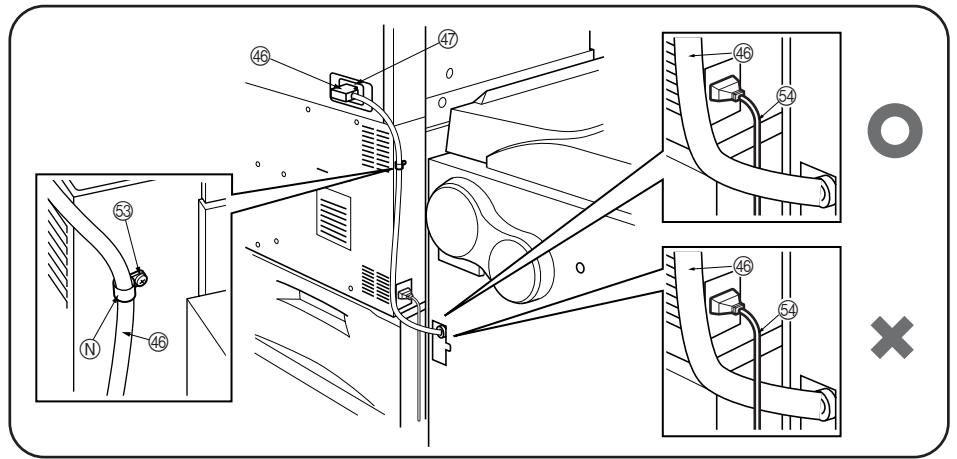
※4Pコネクタ(6Pコネクタ)(40)は、組立オプション電源(L)のエッジサドル(43)に通して接続する。

※ ()内はC850フルカラー機の場合。

6. 手順2で取り外したビス(38)3本で、複写機に後面カバー(39)を取り付ける。



7. Remove 2 screws 44 and take off the cover plate 45 on the rear cover.
8. Reconnect the connector 37 to the rear of the copier.



4. Connecting the Signal Cable

1. Connect the finisher's signal cable 46 to the connector 47 on the copier.
Note: Make sure that the signal cable 46 is positioned outside the power cord 54.
2. [For 230V only] Put the clamp N over the finisher's signal cable 46 and secure the clamp with screw 53 at the lower part of the cover.

[C850 full-color machine with 100/120 V specifications only]

- Pass the finisher's signal cable 46 through the clamp supplied with the copier and secure the clamp with the screw 53 at the lower part of the rear cover.
3. Plug the copier into a wall outlet, and turn the copier's main switch on.

7. Retirez 2 vis 44 et ôtez la plaque du couvercle 45 sur le panneau arrière.
8. Rebranchez le connecteur 37 à l'arrière du copieur.

4. Raccordement du câble de signaux

1. Raccordez le câble de signaux du finisseur 46 au connecteur 47 situé sur le copieur.
Remarque: Bien vérifier que le câble à signal 46 est positionné à l'extérieur par rapport au câble d'alimentation électrique 54.
2. [Modèle 230V uniquement] Passer la collier N sur le câble à signal du finisseur 46 et fixer ce collier à l'aide d'une vis 53 à la partie inférieure du couvercle.

[Machine entièrement en couleur C850 avec spécifications 100/120V seulement]

- Passez le câble de signaux 46 du finisseur par la pince fournie avec le copieur, et fixez la pince avec la vis 53 à la partie inférieure du couvercle arrière.
3. Branchez le copieur dans une prise secteur et mettez l'interrupteur principal sous tension.

7. Retire los 2 tornillos 44 y extraiga la placa de la cubierta 45 de la parte trasera.
8. Vuelva a acoplar el conector 37 a la parte trasera de la copiadora.

4. Conexión del cable de señal

1. Conecte el cable de señal del finalizador 46 al conector 47 de la copiadora.
Nota: Asegúrese de que el cable de señal 46 está colocado lejos del cable eléctrico 54.
2. [Sólo para 230V] Ponga la abrazadera N sobre el cable de señal del finalizador 46 y asegure la abrazadera con el tornillo 53 en la parte inferior de la cubierta)

[Máquina a todo color C850 sólo con especificaciones de 100/120 V]

- Pase el cable de señal del finalizador 46 por la abrazadera entregada con la copiadora y asegure la abrazadera con el tornillo 53 en la parte inferior de la cubierta.
3. Conecte la copiadora al enchufe de la pared y encienda el interruptor principal.

7. Entfernen Sie 2 Schrauben 44, und nehmen Sie die Abdeckplatte 45 an der hinteren Abdeckung ab.
8. Den Stecker 37 wieder an der Rückseite des Kopierers anschließen.

4. Signalkabel anschließen

1. Verbinden Sie das Fertigbearbeitungsgerät-Signalkabel 46 mit dem Steckverbinder 47 am Kopierer.
Hinweis: Stellen Sie sicher, dass das Signalkabel 46 außerhalb des Netzkabels 54 positioniert ist.
2. [Nur für 230 V] Setzen Sie die Klemme N über das Signalkabel 46 des Fertigbearbeitungsgerätes und sichern Sie die Klemme mit der Schraube 53 am unteren Teil der Abdeckung.

[nur Vollfarbmaschine C850 mit 100/120-V-Spezifikationen]

- Das Signalkabel 46 des Finishers durch die mit dem Kopierer gelieferte Klemme führen, und die Klemme mit der Schraube 53 am unteren Teil der Rückabdeckung befestigen.
3. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers in die Wandsteckdose, und schalten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.

7. Togliere le due viti 44, quindi togliere la piastra 45 del pannello posteriore.
8. Ricollegare il connettore 37 alla parte posteriore della copiatrice.

4. Collegamento del cavo segnali

1. Collegare il cavo segnali 46 del finisher al connettore 47 della copiatrice.
Nota: Accertarsi che il cavo segnali 46 sia collocato all'esterno del cavo di alimentazione 54.
2. [Soltanto per 230V] Mettere il morsetto N sul cavo segnali 46 del finitore e fissare il morsetto con la vite 53 nella parte inferiore del coperchio.

[Macchina a colori C850 solo per modelli con specifiche 100/120 V]

- Fare passare il cavo del segnale del finisher 46 attraverso il morsetto fornito in dotazione con la copiatrice e fissare il morsetto con la vite 53 nella parte inferiore del coperchio posteriore.
3. Inserire la spina della copiatrice nella presa a muro, quindi accendere l'interruttore principale della copiatrice.

7. 卸下两颗螺钉44并拆除复印机后盖上的盖板45。
8. 将连接器37连接到复印机的后面。

4. 连接信号线

1. 将整理装订装置的信号线46接到复印机的连接器47上。
注释：请务必将信号电缆46布置在电源缆线54的外面。
2. [仅用于230V]用固定夹N夹住排纸处理器的信号缆线46，然后用螺丝53将它固定在盖板的下部。

[仅用于C850全彩色复印机100/120V]

- 用附属在复印机本体内部的固定夹夹住整理装订装置的信号线46，然后用螺丝53将其固定在盖板的下部。
3. 将复印机的电源线插到电源插座，并接通复印机的主开关。

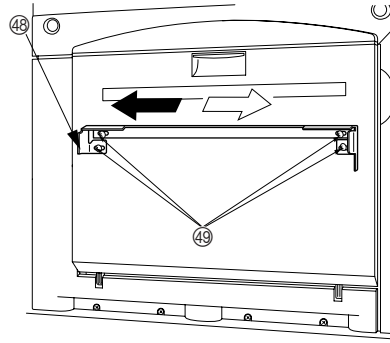
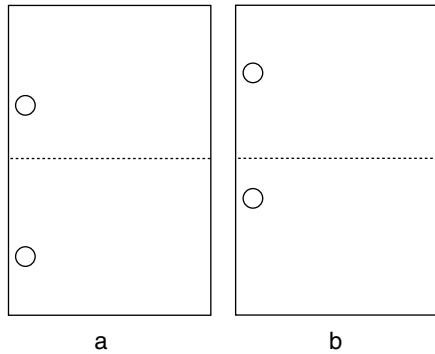
7. ビス42本を外し、後面カバー39のフタ45を取り外す。
8. 複写機後面にコネクタ37を接続する。

4. 信号線の接続

1. フィニッシャの信号線46を複写機後のコネクタ37に接続する。
※フィニッシャの信号線46は電源コード54の外側を通すこと。
2. [230Vのみ] フィニッシャの信号線46にクランプNを通し、カバー後下の固定ビス53と共締めする。

[C850フルカラー機の100/120Vのみ]

- 複写機本体に同梱されているクランプにフィニッシャの信号線46を通し、カバー後下の固定ビス53と共締めする。
3. 複写機の電源プラグをコンセントに差し込んで、メインスイッチをONにする。



5. Checking and Adjusting

[Adjust the punch-hole centering.]

1. Set the machine into punch mode, and make a test copy using manual feed.
Note: Perform this check after checking that the center position of each drawer in the copier is correct.

2. Check the centering of the punch-holes on the test copy.
3. Loosen the 4 screws 49 securing the retainer 48, move the retainer as necessary to adjust the centering, and then retighten the screws.

If holes are off-center toward the front of the copier (case [a] in illustration):

- Move the retainer toward the rear of the machine (in the direction of the ← in the illustration.)

If holes are off-center toward the rear of the copier (case [b] in illustration):

- Move the retainer toward the front of the machine (in the direction of the → in the illustration.)

5. Vérification et réglage

[Réglage du centrage de la perforation]

1. Mettez la machine en mode perforation et effectuez une copie test à l'aide de l'alimentation manuelle.
Remarque: Avant d'effectuer cette vérification, assurez-vous que chacun des tiroirs est bien positionné au centre dans le copieur.

2. Vérifiez sur la copie test que les perforations sont bien centrées.
3. Desserrez les 4 vis 49 fixant la bague 48, puis déplacez la bague comme il se doit pour régler le centrage et resserrez les vis.

Si les orifices sont décentrés vers l'avant du copieur (cas [a] sur l'illustration):

- Déplacer la bague de fixation vers l'arrière de la machine (dans le sens de la ← sur l'illustration.)

Si les orifices sont décentrés vers l'arrière du copieur (cas [b] sur l'illustration):

- Déplacer la bague de fixation vers l'avant de la machine (dans le sens de la → sur l'illustration.)

5. Comprobación y ajustes

[Ajuste del centro de los agujeros de perforación]

1. Coloque la máquina en el modo de perforación y haga una copia de prueba utilizando la alimentación manual.
Nota: Realice esta prueba después de verificar que la posición central de cada gaveta en la copiadora es la correcta.

2. Compruebe que los agujeros de perforación estén centrados en la copia de prueba.
3. Afloje los 4 tornillos 49 que sujetan el retenedor 48 y desplácelo hasta que quede ajustado el centro. Finalmente, vuelva a apretar los tornillos.

Si los agujeros están desplazados hacia la parte frontal de la copiadora (ejemplo [a] de la ilustración):

- Mueva el retenedor hacia la parte frontal de la máquina (en la dirección de la ←, tal y como aparece en la ilustración.)

Si los agujeros están desplazados hacia la parte trasera de la copiadora (ejemplo [b] de la ilustración):

- Mueva el retenedor hacia la parte trasera de la máquina (en la dirección de la →, tal y como aparece en la ilustración.)

5. Prüfen und einstellen

[Mitte der Stanzlöcher einstellen]

1. Schalten Sie den Lochermodus am Gerät ein, und machen Sie eine Testkopie unter Verwendung des manuellen Einzugs.
Hinweis: Führen Sie diese Prüfung durch, nachdem Sie überprüft haben, daß die Mittenposition jeder Papierlade am Kopierer in Ordnung ist.

2. Prüfen Sie die Mittelposition der Stanzlöcher in der Testkopie.
3. Lösen Sie die 4 Schrauben 49, die den Halter 48 befestigen, verschieben Sie den Halter nach Bedarf, um die Mittelposition einzustellen, und ziehen Sie dann die Schrauben wieder fest.

Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopierervorderseite verschoben sind (Fall [a] in der Abbildung):

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Gerätevorderseite (in Richtung des ← in der Abbildung.)

Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopiererrückseite verschoben sind (Fall [b] in der Abbildung):

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Geräterückseite (in Richtung des → in der Abbildung.)

5. Controllo e regolazione

[Regolazione del centraggio fori perforati]

1. Impostare l'unità sul modo perforatrice, quindi eseguire una copia di prova ricorrendo all'alimentazione manuale.
Nota: prima di eseguire il suddetto controllo, verificare che la posizione centrale di ogni cassetto della copiatrice sia corretta.

2. Controllare il centraggio dei fori della copia di prova.
3. Allentare le quattro viti 49 che fissano il fermo 48, spostare il fermo in base alle esigenze, al fine di regolare il centraggio, quindi serrare le viti.

Qualora i fori risultino scenterati verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [a]):

- Spostare il fermo verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della ←).

Qualora i fori risultino scenterati verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [b]):

- Spostare il fermo verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della →).

5. 检查和调整

[调节打孔对中]

1. 将机器设定为打孔模式，并用手动送纸进行复印试验。
注释：在检查了复印机内的每个纸盒的中心位置以后再行进行复印试验。

2. 检查复印试验中打孔中心的对中情况。
3. 如有必要，松开固定定位器48的四颗螺钉49，移去定位器48，调节对中。然后重新拧紧螺钉49。

如果所打的孔自中心点偏向复印机的前面 (图中的情况a)

- 则将定位器向机器后方移动 (即图中的 ← (黑箭头) 方向)

如果所打的孔自中心点偏向复印机的后面 (图中的情况b)

- 则将定位器向机器前方移动 (即图中的 → (白箭头) 方向)

5. 動作確認

[パンチモードでのパンチ穴のセンター位置調整]

1. パンチモード、手差し給紙でテストコピーをする。
※テストコピーの前に複写機のカセット各段のセンター位置が合っていることを確認する。

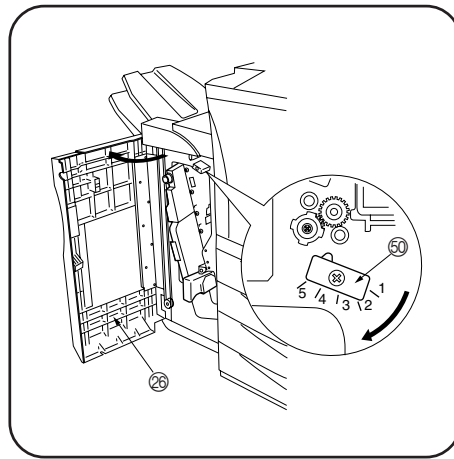
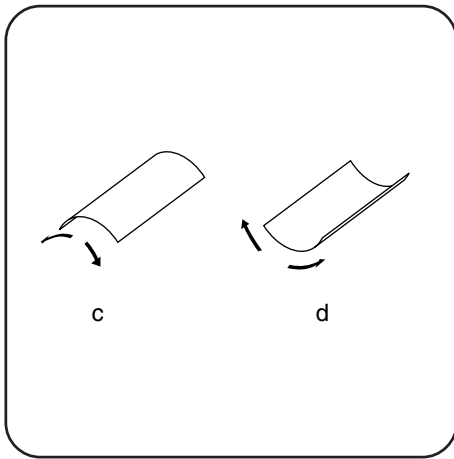
2. パンチ穴のセンター位置のズレを確認する。
3. 固定板48を固定しているビス494本を緩め、固定板48をずらしビス49を締め直す。

パンチ穴が機械手前側にずれている場合 (図中のa)

- 固定板を機械奥側にずらす。(図中の ← 方向へ)

パンチ穴が機械奥側にずれている場合 (図中のb)

- 固定板を機械手前側にずらす。(図中の → 方向へ)



[Adjust the paper curl]

1. Run paper through the machine.
2. Check the curl on the paper ejected onto the finisher's auxiliary tray.

If excessive downward curl (case [c] in illustration):

- (1) Open the finisher's front cover 26.
 - (2) Move the lower lever 50 one step to the left.
- Note: The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
- (4) Check the downward curl on the ejected paper.
- (5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
- (6) Close the finisher's front cover 26.

[Réglage de l'enroulement du papier]

1. Passez du papier dans la machine.
2. Vérifiez l'enroulement du papier éjecté sur le plateau auxiliaire du finisseur.

En cas d'enroulement excessif vers le bas (cas [c] sur l'illustration):

- (1) Ouvrir le couvercle avant du finisseur 26.
- (2) Déplacez le levier inférieur 50 d'un pas vers la gauche.

Remarque: Le levier, qui peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
- (4) Vérifiez l'enroulement vers le bas du papier éjecté.
- (5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
- (6) Refermez le couvercle avant du finisseur 26.

[Ajuste de la ondulación del papel]

1. Pase el papel por la máquina.
2. Compruebe la ondulación del papel expulsado en la bandeja auxiliar del finalizador.

Si se ondula demasiado hacia abajo (ejemplo [c] de la ilustración):

- (1) Abra la cubierta frontal del finalizador 26.
- (2) Mueva la palanca inferior 50 una posición hacia la izquierda.

Nota: La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
- (4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia abajo en el papel expulsado.
- (5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
- (6) Cierre la cubierta frontal del finalizador 26.

[Papierkräuselung einstellen]

1. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
2. Überprüfen Sie die Kräuselung des auf dem Fertigbearbeitungsgerät-Zusatzfach ausgegebenen Papiers.

Bei starker Kräuselung nach unten (Fall [c] in der Abbildung):

- (1) Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts 26.
- (2) Drehen Sie den unteren Einstellhebel 50 einen Schritt nach links.

Hinweis: Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
- (4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuselung in die untere Richtung.
- (5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuselung beseitigt ist.
- (6) Schließen Sie die vordere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts 26.

[Regolazione del piegamento]

1. Eseguire una copia.
2. Controllare il piegamento del foglio emesso nel cassetto ausiliario del finisher.

In caso di eccessivo piegamento all'ingù (come da raffigurazione, caso [c]):

- (1) Aprire il pannello anteriore del finisher 26.
- (2) Spostare la leva inferiore 50 di un passo verso sinistra.

Nota: La leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
- (4) Controllare il piegamento all'ingù del foglio emesso.
- (5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
- (6) Chiudere il pannello anteriore del finisher 26.

[調整紙辺巻曲]

1. 让纸通过机器。
2. 检查排出到整理装订装置的辅助托盘上的纸的卷曲情况。

如果出现过度向下卷曲 (即图中的情况c)

- (1) 打开整理装订装置的前盖26。
 - (2) 将下调节杆50向左移动一步。
- 注释: 该调节杆初始位置被设定为“1”, 它可在5个位置之间调整 (“1”至“5”)。

- (3) 让纸通过机器。
- (4) 检查排出的纸向下将卷曲的情况。
- (5) 重复步骤2至4, 直到没有卷曲为止。
- (6) 关上整理装订装置的前盖26。

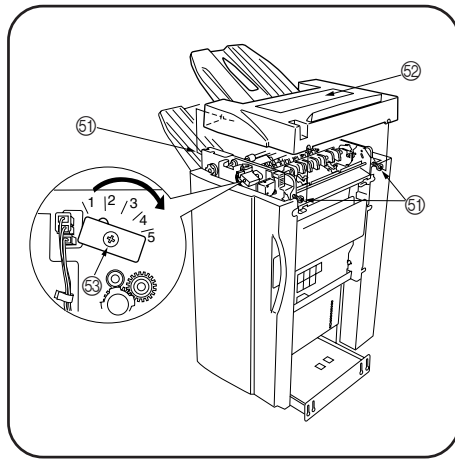
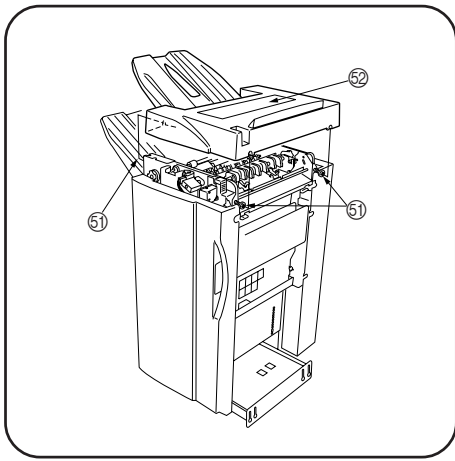
[ペーパーのカール状態の調整]

1. 通紙確認をする。
2. フィニッシャのサブトレイに排出されたペーパーのカール状態を確認する。

排出されたペーパーのカールが下向きに大きい場合 (図中のc)

- (1) フィニッシャの前カバー26を開く。
 - (2) 下レバー50を1目盛左へ回す。
- ※ 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
- (4) 排出されたペーパーの下向きのカール状態を確認する。
- (5) ペーパーの下向きカールがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
- (6) フィニッシャの前カバー26を閉じる。



If excessive upward curl (case [d] in illustration):

- (1) Loosen 4 screws ⑤① and remove the finisher's upper cover ⑤②.

- (2) Move the upper lever ⑤③ one step to the right.
Note: The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
(4) Check the upward curl on the ejected paper.
(5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
(6) Reattach the finisher's upper cover ⑤②, and tighten the 4 screws ⑤①.

En cas d'enroulement excessif vers le haut (cas [d] sur l'illustration):

- (1) Desserrez les 4 vis ⑤① et retirez le couvercle supérieur du finisseur ⑤②.

- (2) Déplacez le levier supérieur ⑤③ d'un pas vers la droite.

Remarque: Le levier, peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
(4) Vérifiez l'enroulement vers le haut du papier éjecté.
(5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
(6) Remettez le couvercle supérieur du finisseur ⑤② en place et serrez les 4 vis ⑤①.

Si se ondula demasiado hacia arriba (ejemplo [d] de la ilustración):

- (1) Afloje los 4 tornillos ⑤① y retire la cubierta superior del finalizador ⑤②.

- (2) Mueva la palanca superior ⑤③ una posición hacia la derecha.

Nota: La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
(4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia arriba en el papel expulsado.
(5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
(6) Vuelva a colocar la cubierta superior del finalizador ⑤② y apriete los 4 tornillos ⑤①.

Bei starker Kräuselung nach oben (Fall [d] in der Abbildung):

- (1) Lösen Sie die 4 Schrauben ⑤①, und nehmen Sie die obere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ⑤② ab.

- (2) Drehen Sie den oberen Einstellhebel ⑤③ einen Schritt nach rechts.

Hinweis: Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
(4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuselung in die obere Richtung.
(5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuselung beseitigt ist.
(6) Setzen Sie die obere Abdeckung des Fertigbearbeitungsgeräts ⑤② wieder auf, und ziehen Sie die 4 Schrauben ⑤① fest.

In caso di eccessivo piegamento all'insù (come da raffigurazione, caso [d]):

- (1) Allentare le quattro viti ⑤①, quindi togliere il pannello superiore del finisher ⑤②.

- (2) Spostare la leva superiore ⑤③ di un passo verso destra.

Nota: Le leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
(4) Controllare il piegamento all'insù del foglio emesso.
(5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
(6) Rimontare il pannello superiore del finisher ⑤②, quindi serrare le quattro viti ⑤①.

如果出现过度向上卷曲(即图中的情况d)

- (1) 拧松四颗螺钉⑤①, 卸下整理装订装置的上盖⑤②。

- (2) 将上调节杆⑤③向右移动一步。

注释: 该调节杆初始位置被设定为“1”, 它可在5个位置之间调整(“1”至“5”)。

- (3) 让纸通过机器。
(4) 检查排出的纸向上卷曲的情况。
(5) 重复步骤2至4, 直到没有卷曲为止。
(6) 重新装好整理装订装置的上盖⑤②, 拧紧四颗螺钉⑤①。

排出されたペーパーのカールが上向きに大きい場合(図中のd)

- (1) ビス⑤①4本を緩め、フィニッシャの上カバー⑤②を取り外す。

- (2) 上レバー⑤③を1目盛右へ回す。

※ 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
(4) 排出されたペーパーの上向きのカール状態を確認する。
(5) ペーパーの上向きのカールがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
(6) フィニッシャに上カバー⑤②を取り付けて、ビス⑤①4本を締める。

